

Collazione

I, 1 v. 1	K: A enviz sent mal qui ne l?a apris: Mt: Envis sent mal qui ne l?a apris: -1 N: D? enviz sent mal qui ne l?a apris: -1 O: A enviz sent mal qui ne l?a apris: R: D? envis sent mal qui ne l?a apris: -1 T: A envis sent mal ki ne l?a apris: ?V: A envis sent mal qui ne l?a apriz: X: A envis sent mal qui ne l?a apris: Z: A envis sent mal ki ne l?a apris:
I, 2 v. 2	K: guerir l'estuet ou morir ou remaindre, Mt: garir l'estuet ou morir ou remaindre, N: guarir l'estuet ou morir ou remaindre, O: garir l'estuet ou morir ou remaindre, R: garir l'estuet ou mourir ou remaindre, T: garir l'estuet ou morir ou remaindre, V: languir m'esteut ou morir ou remaindre, X: garir l'estuet ou morir ou remaindre, Z: garir l'estuet u morir u remaindre,
I, 3 v. 3	K: et li miens max, las! Dont je ne m?os plaindre, Mt: et li miens max la dont ie ne m?os plaindre, N: et li miens max, dont je ne m?ose[1] plaindre, O: et li miens max, las! Dont ie ne m?os plaindre, R: et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre, T: et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre, V: et li mienz maux, dont je ne m? ose plaindre, X: et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre, Z: et li miens maus, las! Dont je ne m?os plaindre,
I, 4 v. 4	K: icil par est seur touz poosteïs. Mt: icil par est sor tos poesteïz. N: icil par est seur touz poosteïz. O: icil par est sor touzpoesteïz[2]. -1 R: icieus par est seur touz posteïs . T: icil par est sour tous poesteïs. V: icil par est seur touz poesteïz. X: icil par est seur touz poesteïs. Z: icil par est sour tous poesteïs.

I,5 v.5	K: Morir en vueil, més quant me vient devant Mt: Morir en voill, més quant me vient devant N: Morir en vueil, més quant me vient devant O: Morir en vuil, més quant me vient devant R: Mourir en veul, et quant me vient devant T: Morir en voel, mais quant me vient devant V: Morir me vueil, més quant me vient devant ?X: Morir en vueill, quant me vient devant Z: Morir en voel, mais quant me vient devant	-1
I,6 v.6	K: l?esperance de la grant joie ataindre Mt: l?esperance de la grant joie atendre N: l?esperance de la grant joie ataindre O: l?esperance de la grant joie ataindre R: ? l?esperance de ma grant joie ataindre T: l?esperance de la grant joie atendre V: l?esperance de la grant joie atendre X: l?esperance de la grant joie ataindre Z: l?esperance de la grant joie atendre	
I,7 v.7	K: lors me confort. Voire, qui poïst tant Mt: lors me confort. Voire, qui poïst tant N: lors me confort. Voire, qui poïst tant O: lors me confort. Voire, qui poïst tant R: lors me confort. Voire, qui peüst tant T: lors me confort. Voire, qui peüst tant V: lors me confort. Voire, qui peüst tant X: lors me confort. Voire, qui poïst tant Z: lors me confort. Voire, ki peüst tant	
I,8 v.8	K: sousfrir en pais, més ne puis, ce m?est vis. Mt: sosfrir en pais, més ne puis, ce m?est vis. N: sousfrir en pes, més ne puis, ce m?est vis. O: soffrir en pes, més ne puis, ce m?est vis. R: souffrir em pais, mais ne puis, ce m?est vis. T: soffrir em pais, mais ne puis, ce mest vis. V: sosfrir en pes, més ne puis, ce m?est vis. X: souffrir en pes, mais ne puis, ce m?est vis. Z: souffrir en pais, mais ne puis, ce m?est vis.	
II,1 v.9	K: Et cil qui est d?amors si entrepris Mt: Et cil qui est d?amors si entrepris N: Et cil qui est d?amors si entrepris O: Et cil qui est d?amors si entrepris R: Et ciex qui est d?amours si entrepris T: Et cil ki est d?amors si entrepris ?V: Et cil qui est d?amours si entrepris X: Et cil qui est d?amors si entrepris Z: Et cil ki est d?amours si entrepris	

II, 2 v.10	K: qu?il li estuet a sa volenté maindre, Mt: qu?il li estuet a sa volenté maindre, N: q?il li estuet a sa volenté maindre, O: qu?il li estuet a sa volenté maindre, R: qui li estuet a sa volenté maindre, T: qu?il li estuet a sa volenté maindre, V: que il l'esteut a sa volenté maindre, X: qu?il li estuet a sa volenté maindre, Z: k?il li estuet a sa volenté maindre,
II, 3 v.11	K: mult me merveil s'amors se puet tant faindre Mt: mout me merveil s'amors se puet tant faindre N: mult me merveil s'amors se puet tant faindre O: mout me merveil s'amors se puet tant faindre R: moult m?ezmerveilse mors se peut tant faindre T: molt memervel[3] s'amors se puet tant faindre V: mout met travail s'amour se puet tant faindre X: molt me merveill s'amors se peut tant faindre Z: mout m?esmervel s'amours se puet tant faindre
II, 4 v.12	K: vers moi, qui sui a ma dame ententis; Mt: vers moi, qui sui a ma dame ententis; N: vers moi, qui sui a ma dame ententis; O: vers moi, qui sui a ma dame ententis; R: vers moi qui sui vers ma dame entrepris ; T: vers moi, ki sui a ma dame ententis; V: vers moi, qui sui a ma dame entent ilz ; X: vers moi, qui sui a ma dame ententis; Z: vers moi, ki sui a ma dame ententis;
II, 5 v.13	K: depuis que vi son biau cors dreit et gent Mt: depuis que vi son biau cors droit et gent N: depuis que vi son biau cors droit et gent O: depuis que vi son biau cors droit et gent R: c'est puisqu'en son bel cor set droit et gent T: depuis k?en son beaus cor set droit et jent V: depuis[4] que vi son biau cors bel et gent X: depuis que vi son biau cors droit et gent Z: depuis k?en son biau cor set droit et gent
II, 6 v.14	K: et son cler vis qui trop m?i set destraindre, Mt: et son vis qui trop mefait destraindre, N: et son cler vis qui trop m?i set destraindre, O: et son cler vis qui trop m?i set destraindre, R: et son cler vis qui tant mi set destraindre, T: et son cler vis qui trop mi set destraindre, V: et son cler vis qui trop mefet destraindre, X: et son cler vis qui trop me set destraindre, Z: et son cler vis ki trop mi set destraindre,

II, 7 v.15	K: nel cuidai pas trouver si decevant Mt: non quide pas trover si decevant N: nel cuidai pas trouver si decevant O: nou cuidai pas trover si decevant R: ne cuidai pas trouver si decevant T: non quidai pas trover si decevant V: ne cuidai pas trouver si decevant X: ne cuidai pas trover si decevant Z: ne cuidai pas trouver si decevant
II, 8 v.16	K: conme il estoit; oncor m?en va il pis. Mt: com il estoit; encor m?en va il pis. N: conme il estoit; oncor m?en va il pis. O: com il estoit; encor m?en va il pis. R: commeelle estoit; encor m?en va il pis. T: comil[5] estoit; encoir m?en va il pis. V: commeele estoit; encor m?enest de pis. X: com il estoit; encor m?en va il pis. Z: com il estoit; encoirme va il pis.
III, 1 v.17	K: Més cil qui sert et merci i atent, Mt: Més cil qui sert et merci i atent, N: Més cil qui sert et merci i atent, O: Mais cil qui sert etqui merci atent, R: Mais cil qui siert et merci i atent, T: Mais cil qui sert et merci i atant, V: Més[6] cil qui sertde merci et atent, X: Mais cil qui sert et merci i atent, Z: Mais cil ki sert et merci i atent,
III, 2 v.18	K: cil doit avoir joie fine et entiere, Mt: cil doit avoir joie fine et entiere, N: cil doit avoir joie fine et entiere, O: cil doit avoir joie fine et entiere, R: ciex doit avoir joie fine et entiere, T: cil doit avoir joie fine et entiere, V: cil doit avoir joie fine et entiere, X: cil doit avoir joie fine et entiere, Z: cil doit avoir joie fine et entiere,
III, 3 v.19	K: et je qui n?os vers li fere proiere, Mt: et je qui n?os vers lui fere priere, N: et je qui n?os vers li fere priere, O: et je qui n?os vers li faire proiere, R: et je qui n?os vers lui faire proiere, T: et je qui n?os vers li faire proiere, V: et je qui n?os vers li fere priere, X: et je qui n?os vers li faire priere, Z: et je ki n?os vers li faire proiere,

III, 4 v.20	K: tant par redout son escondissement, Mt: tant par redout son escondissement, N: tant par redout son escondissement, O: tant par redout son escondissement, R: tant par redout son escondissement, T: tant par redouc son escondissement, V: tant par redout son escondissement, X: tant par redout son escondissement, Z: tant par redout son escondissement,
III, 5 v.21	K: j?en deüsse partir, voire par foi, Mt: j?en deüsse partir, voire par foi, N: j?en deüsse partir, voire par foi, O: j?en deüsse partir, voire par foi, R: i deüsse partir, voire par foi, T: j?en deüsse partir, voire par foi, V: j?en deüsse partir, voire par foi, X: g?en deüsse partir, voire par foi, Z: j?en deüsse partir, voire par foi,
III, 6 v.22	K: més je ne puis voer en quel maniere. Mt: més je ne puis veoir en quel maniere. N: més je ne puis voer en quel maniere. O: més je ne puis veoir en quel meniere. R: mais je ne puis veoir en quel maniere. T: mais je ne puis veoir en quel maniere. V: mèsse je puis veoir en quel maniere. X: mais je n?en puis veoir en quel maniere. Z: mais je ne puis veoir en quel maniere.
III, 7 v.23	K: Estre ne puet ensi; a li m?otroi Mt: Estre ne puet einssi; a li m?otroi N: Estre ne puet ensi; a li m?otroi O: Estre ne puet einssi; a li m?outroi R: Estre ne peut ainsi; a li m?otroi T: Estre ne puet ensi; a li m?otroi V: Estre ne puet ainsi; a li m?otroi X: Estre ne peut ensi; a li m?otroi Z: Estre ne puet ensi; a li m?otroi
III, 8 v.24	K: qu?en mon dangier n?est ele de noient. Mt: qu?en mon dangier n?est ele de noient. N: qu?en mon dangier n?est ele de noient. O: qu?en mon dongier n?est ele de noiant. R: qu?en mon dangier n?est elle de nient. T: qu?en mon dangier n?est ele de noient. V: qu?en mon dangier n?est ele de noient. X: qu?en mon dangier n?est ele de noient. Z: k?en mon dangier n?est ele de noient.

IV, 1 v.25	K: Des ore més vueil prier en chantant, Mt: Des ore més vueil prier en chantant, N: Des ore més vueil prier en chantant, O: Des ore mais vuil proier en chantant, R: Des ore mais veul proier en chantant, T: Des ore mais voil proier en chantant, V: Des[7] ore més vueul prier en chantant, X: Des ore mais vueil prier en chantant, Z: Des ore mais voel proier en cantant,
IV, 2 v.26	K: et s?il li plest, ne me serasi fiere, Mt: etse li plaist, ne me sera tant fiere, N: et s?il li plest, ne me serasi fiere, O: etse li plaist, ne me sera tant fiere, R: etsi li plest, qu?el ne mi soit tant fiere, T: etse li plaist, ne me sera tant fiere, V: que s?il li plest, qu?el ne me soit si fiere, X: etse li plaist, ne me serasi fiere, Z: et s?il li plaist, ne me sera tant fiere,
IV, 3 v.27	K: car je ne cuit que nus hons qui requiere Mt: car je ne cuit que nus hom qui requiere N: car je ne cuit que nus hons qui requiere O: que je ne cuit que nus hons qui requiere R: car je ne quit que nus hons qui requiere T: ca je ne quic ke nus hom ki requiere V: car je ne cuit que nus hom qui requiere X: cai je ne cuit que nus hons qui requiere Z: car je ne quic ke nus hom ki requiere
IV, 4 v.28	K: merci d?amors, qu?il n?ait le cuer plorant, Mt: merci d?amors, qui n?ait le cuer plorant, N: merci d?amors, q?il n?ait le cuer plorant, O: merci d?amour, qu?il n?ait le cuer plorant, R: merci d?amours, qu?il n?ait le cuer plourant, T: merci d?amors, qui n?ait le cuer plourant, V: merci d?amours, qu?il n?ait le cuer plourant, X: merci d?amors, qu?il n?ait le cuer plorant, Z: merci d?amours, ki n?ait le cuer plourant,
IV, 5 v.29	K: et se pitiez li chiet aus piez por moi, Mt: que se pitiez li chiet aus piez por moi, N: et se pitiez li chiez aus piez por moi, O: et se pitiez li chiet es piez por moi, R: et se pities li chiet as pies pour moi, T: ke se pities li ci et as pies por moi, V: et se pitiez li chiet aus piez pour moi, X: et se pitiez li chiet as piez por moi, Z: ke se pities li chiet as pies pour moi,

IV, 6 v.30	K: si dout je mult qu?ele ne la conquiere. Mt: si dout je mout que je ne la conquiere. N: si dout je mult qu?ele ne la conquire. O: si dout je mout que ele ne l?an quiere . R: si douc je moult qu?ele ne le conquiere. T: si doc je molt k?ele ne la conquiere. V: si dout je mout qu?ele ne la conquiere. X: si dot je molt qu?ele ne la conquiere. Z: si douc je mout k?ele ne le conquiere.
IV, 7 v.31	K: Ensi ne sai se faz sens ou folor , Mt: Einsii ne saisi faiz sen ou foloi, N: Ensi ne sai se faz sens ou folor , O: Ainsi ne sai se fais sen ou folie , R: Ainsi ne sai se fais sens ou foloi, T: Ensi ne sai se faic sens ou foloi, V: Ainsi ne sai se c?est senz ou folor , X: Ensi je ne sai se fas sens ou folor , +1 Z: Ensi ne sai se fac sens u folie ,
IV, 8 v.32	K: car cist esgars va par son jugement. Mt: quant cist esgarzn?a pas son jugement. N: car cist esgars va par son jugement. O: car cist esgarzn?a pas son jugement. R: car cils esgars va par son jugement. T: car cist esgars va par son jugement. V: car cis esgarz va par son jugement. X: car cist esgars va par son jugement. Z: car cis esgars va par son jugement.
V, 1 v.33	K: Se ma dame ne prent oncor conroi Mt: Se ma dame ne prent aucun conroi N: Se ma dame ne prent oncor conroi O: Se ma dame ne prent encor conroi R: T: Se ma dame ne prent encoir conroi V: Ce dame en moi ne metez vo conroi X: Se ma dame ne prent encor conroi Z: Se ma dame ne prent encor conroi
V, 2 v.34	K: de moi, qui l?aim par si grant couvoitise, Mt: de moi, qui l?aim par si grant couvoitise, N: de moi, qui l?aim par si grant couvoitise, O: de moi, qui l?ain par si grant covoitise, R: T: de moi, qui l?aim par si grant covoitise, V: de moi, qui aingde si grant connoissance, X: de moi, qui l?aim par si grant covoitise, Z: de moi, ki l?aim par si grant couvoitise,

V, 3 v.35	K: mult la desir et, s?ele me desprise, Mt: mout la desir et, s?ele me despise , N: mult la desir et, s?ele me desprise, O: mout la desir et, s?ele me despise , R: T: molt la desir et, s?ele me desprise, V: mout la desir et, s?ele me desprise, X: molt la desir et, c?ele me despise , Z: mout le desir et, s?ele me desprise,
V, 4 v.36	K: Narcisus sui, qui par soi se noia . Mt: qui noia tot par soi. N: Narcisus sui, qui par soi se noia . O: voincuz suis sui qui moi a tot par soi. R: T: Narcisus sui, ki noia tot par soi. V: Narcisus sui, qui par vous se noia . X: Narcisus sui, qui par soi se noia . Z: Narcisus sui, ki noia tout par soi.
V, 5 v.37	K: Noiez sui pres, loing est ma garison, Mt: Noiez sui pres, loing est ma garison s , N: Noiez sui pres, loig est ma guerison, O: Noiiez sui pres, loinz est ma garison, R: T: Noies sui pres, loins est magarisons[8], V: Noiez sui pres et loing de guerison, X: Noies sui pres, loing est ma garison, Z: Noies sui pres, loins est ma garison s ,
V, 6 v.38	K: s?entendré je touz jorz a son service. Mt: s?entendré je toz jors a son service. N: s?entendré je touz jorz a son service. O: s?entendrai je touz jors a son servise. R: T: s?entendrai jou tous jors a son service. V: s?atendrai je touz jorz a son servise. X: s?entendrai je toz iors en son servise. Z: s?entendrai jou tous jours a son service.
V, 7 v.39	K: Servir doi bien pour si grant guerredon. Mt: N: Servir doi bien pour si grant guerredon. O: Servir doi bien por si grant guierredon. R: T: Servir doi bien pour si grant guerredon. V: Servir doi bien pour si grant guerredon. X: Servir doi bien por si grant guerredon. Z: Servir doi bien pour si grant guerredon.

V, 8 v.40	K: Mult voudroie qu?ele en seüst ma foi. Mt: Mout voldroie qu?ele en seüst ma foi. N: Mult voudroie qu?ele en seüst ma foi. O: Mout voudroie qu?ele en seüst ma foi. R: T: Molt vauroie k?ele en seüst ma foi. V: Mout voudroie qu?ele en seüst ma foi. X: Molt vodroie qu?ele en seüst ma foi. Z: Mout vauroie k?ele en seüst ma foi.
VI, 1 v.41	K: Mt: Dame, merci! Qu?aie de vos pardon! N: Dame, merci! Q?aie de vous pardon! O: Dame, merci! Qu?aie de vos pardon! R: Dame, merci! Qu?ayes de vouz pardon! T: Dame, merci! K?aie de vos pardon! V: Dame, merci! Qu?aie de vous pardon! X: Dame, merci! Q?aie de vos pardon! Z: Dame, merci! K?aie de vous pardon!
VI, 2 v.42	K: Mt: Se je vos aim, ci a bele entreprise. N: Se je vos aim, ci a bele entreprise. O: Se je uos ain, ci a fole entreprise. R: Se je vousains, ci a bele entreprise. T: Se je vos aim, chi a belle entreprise. V: Se je vous aing, ci a bele entreprise. X: Se je vos aim, ci a bele entreprise. Z: Se je vous aim, ci a bele entreprise.
VI, 3 v.43	K: Mt: Je ne puis pas bien couvrir ma raison, N: Je ne puis pas bien couvrir ma reson, O: Je ne puis pas bien covrir ma raison, R: Je ne puis pas bien couvrir ma raison, T: Je ne puis pas bien covrir ma raison, V: Je ne puis pas bien couvrir ma reson, X: Je ne puis pas bien covrir ma raison, Z: Je ne puis pas bien couvrir ma raison,
VI, 4 v.44	K: Mt: si le savrez encor, si com je croi. N: si le savrez oncor, si con je croi. O: si le savrez encor, si con je croi. R: si le sares encor, si con je croi. T: si le savres encor, si com je croi. V: si le savrai encor, si com je croi. X: si le savres encor, si con je croi. Z: si le savres encor, si com je croi.

- letto 108 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-379>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3256#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3525#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3527#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3528#_ftn1
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3527#_ftn2
- [6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3528#_ftn2
- [7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3528#_ftn3
- [8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3527#_ftn3